

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autor: Patrik Jermer

Titul (česky): Komentovaný překlad vybraného textu z oblasti historie

Vedoucí práce: doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

Oponent: Mgr. René Andrejs, Ph.D.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☒	☐	☐
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☒	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☒	☐	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☒	☐	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☒	☐	☐	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů: 25					
9. Připomínky:					

Bakalářská práce postrádá jakékoli propojení teoretické části a překladu. Kapitola pojednávající o odborném stylu je kompilátem několika prací a nezohledňuje autorem vybraný text, který vzhledem k specifickým stylistickým prostředkům nelze jednoznačně zařadit do odborného stylu. Samotný překlad na mnoha místech podléhá ruskému originálu. Mnohé interference jsou jak na úrovni lexikální (např. *Ruský historik minulého století* – str. 11), tak na úrovni syntaktické, kdy autor často kopíruje původní členění textu na jednoduché věty, což v překladu působí poněkud neobratně. Kromě toho překlad obsahuje mnoho gramatických chyb, překlepů a nejednotných postupů při přepisu vlastních jmen (např. *dlékaři* – str. 13, *Když se ještě Petr plaval v Jauze* – str. 17, *Marie Terezie* – str. 17, *Tyto podněty byli v souladu* – str. 21, *Kateřina x Jelizavěta*, *Karl XII. x Karel XII.*).

V translatologickém komentáři postrádám jakoukoli autorovu reflexi daného překladu. Kromě stručného výčtu překladatelských transformací komentář nenabízí řešení problematických míst či polemiku nad zamýšlenými variantami překladu. Za naprosto nedostačující pokládám také překladatelský glosář.

10. Náměty do diskuze:

Viz připomínky.

Známka: E

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 3.1.2022

Jméno a příjmení: Mgr. René Andrejs, Ph.D.

Podpis:

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

A – 40 – 37 bodů

B – 36 – 33 bodů

C – 32 – 29 bodů

D – 28 – 25 bodů

E – 24 – 21 bodů

F – 20 – 0 bodů